

# *Act of Abjuration*

*july 26<sup>th</sup> 1581*

*"As it is apparent to all that a prince is constituted by God to be ruler of a people,  
to defend them from oppression and violence  
and whereas God did not create the people slaves to their prince,  
to obey his commands, whether right or wrong,  
but rather the prince for the sake of the subjects  
to govern them according to equity, to love and support them  
as a father his children or a shepherd his flock,*

These are the openings words of the "Plakkaat van Verlatinge (1581)". In this historical document the Low Counties declare independence and abjure the Spanish king after long and fruitless negotiations about his arbitrary ruling, excessive taxation and the loss of local autonomy. One century ahead of the great works of Hobbes (1651), John Locke (1689) and Montesquieu (1748), this document expresses the spirit of enlightenment in the low countries and contains the basic principles of balance of power. The document is strikingly similar in spirit to the US Declaration of Independence two centuries later. The "Plakkaat van Verlatinge" stood indeed model for Jefferson's "Declaration of Independence" (1776) as well as of the independence declaration of the county Flanders (1790).

*Plakkaat van Verlatinghe*

*Act of Abjuration*

*26 juli 1581*

*26 July 1581*

*De Staten Generael van de geunieerde Nederlanden. Allen dengenen die dese tegenwoordighe sullen sien ofte hooren lesen, saluyt.*

*The States General of the United Provinces of the Low Countries, to all whom it may concern, do by these Presents send greeting:*

*Alsoo een yegelick kennelick is,*

*As it is apparent to all*

*dat een Prince van den lande van Godt gestelt is hoeft over zijne ondersaten,*

*that a prince is constituted by God to be ruler of a people,*

*om deselve te bewaren ende beschermen van alle ongelijk, overlast ende ghewelt gelijk een herder tot bewaernisse van zijne schapen:*

*to defend them from oppression and violence as the shepherd his sheep;*

*En dat d'ondersaten niet en sijn van Godt geschapen tot behoef van den Prince om hem in alles wat hy beveelt, weder het goddelick of ongodelick, recht of onrecht is, onderdanig te wesen en als slaven te dienen:*

*and whereas God did not create the people slaves to their prince, to obey his commands, whether right or wrong,*

*maer den Prince om d'ondersaten wille, sonder dewelcke hy egeen Prince en is,  
but rather the prince for the sake of the subjects (without which he could be no prince),*

*om deselve met recht ende redene te regeeren ende voor te staen ende lief te hebben als een vader zijne kinderen ende een herder zijne schapen,  
to govern them according to equity, to love and support them as a father his children or a shepherd his flock,*

*die zijn lijf ende leven set om deslve te bewaren.  
and even at the hazard of life to defend and preserve them.*

*En so wanneer hy sulx niet en doet,  
And when he does not behave thus,*

*maer in stede van zijne ondersaten te beschermen, deselve soeckt te verdrucken,  
but, on the contrary, oppresses them,*

*t'overlasten, heure oude vryheyt, privilegien ende oude herkomen te benemen,  
seeking opportunities to infringe their ancient customs and privileges,*

*ende heur te gebieden ende gebruycken als slaven,  
exacting from them slavish compliance,*

*moet ghehouden worden niet als Prince, maer als een tyran  
then he is no longer a prince, but a tyrant,*

*ende voor sulx nae recht ende redene magh ten minsten van zijne ondersaten,  
and the subjects are to consider him in no other view.*

*besondere by deliberatie van de Staten van den lande,  
And particularly when this is done deliberately, unauthorized by the states,*

*voor egheen Prince meer bekent,*

*they may not only disallow his authority,*

*maer verlaeten ende een ander in zijn stede tot beschermenisse van henlieden voor overhooft sonder misbruycken ghecosen werden:*

*but legally proceed to the choice of another prince for their defense.*

*Te meer so wanneer d'ondersaten met ootmoedighe verthooninghe niet en hebben heuren voorsz. Prince konnen vermorwen, noch van zijn tirannich opset gekeeren ende also egeen ander middel*

*This is the only method left for subjects whose humble petitions and remonstrances could never soften their prince or dissuade him from his tyrannical proceedings;*

*en hebben om heure eighene, heure huysvrouwen, kinderen ende naecomelinghen aengeboren vryhey (daer zy na de wet der natueren goet ende bloet schuldigh zijn voor op te setten), te bewaren ende beschermen,*

*and this is what the law of nature dictates for the defense of liberty, which we ought to transmit to posterity, even at the hazard of our lives.*

*gelijck tot diversche reysen uut gelijcke oorsaecken in diversche landen, ende tot diversche tijden geschiet,*

*And this we have seen done frequently in several countries upon the like occasion,*

*en d'exempelen ghenoech bekent zijn:*

*whereof there are notorious instances,*

*twelck principallick in dese voorsz. landen behoort plaetse te hebben ende stadt te grijpen,*

*and more justifiable in our land,*

*die van allen tijden zijn gheregeert geweest ende hebben ook moeten geregeert worden navolgende den eedt by heure Princen t'heuren aencome gedaen, na uutwijsen heurer privilegien, costumen ende ouden hercomen:*

*which has been always governed according to their ancient privileges, which are expressed in the oath taken by the prince at his admission to the government;*

*hebbende oock meest alle de voorsz. landen haren Prince ontfangen op conditien, contracten ende accoorden*

*for most of the Provinces receive their prince upon certain conditions, which he swears to maintain,*

*which, if the prince violates, he is no longer sovereign.*

*ende welcke brekende, oock nae recht den Prince van de heerschappye van den lande is vervallen.*

*Nu ist also, dat den Coninck van Spaengien, nae het overlijden van hooger memorie Keyser Kaerle de vijfde,*

*Now thus it was that the king of Spain after the demise of the emperor, his father, Charles the Fifth, of the glorious memory*

*van wien hy alle dese Nederlanden ontfanghen hadde,*

*(of whom he received all these provinces),*

*vergetende de diensten die so sijn Heer vader, als hy,*

*forgetting the services done by the subjects of these countries, both to his father and himself,*

*van dese landen ende ondersaten derselver hadden ontfanghen, deur dewelcke besondere de Coninck van Spaengien soo loffelicke victorien teghens zijne vyanden verkregen hadde,*

*by whose valor he got so glorious and memorable victories over his enemies*

*dat zijnen naem ende macht alle de werelddt deur vernaemt ende ontsien wert:*

*that his name and power became famous and dreaded over all the world,*

*vergetende oock de vermaninge die de voorsz. Keiserlicke Majesteydt hem t'anderen tijden ter contrarien hadde ghedaen,*

*forgetting also the advice of his said imperial majesty, made to him before to the contrary,*

*heeft dien van den Raede van Spaengien (neffens hen wesende)*

*did rather hearken to the counsel of those Spaniards about him,*

*die deurdien zy in dese landen en vermochten egheen bevel te hebben te gouverneren oft de principale staten te bedienen, gelijk zy in de Coninckrijcken van Napels, Sicilien, tot Milanen, in Indien ende ander plaetsen, onder des Conincks geweldt wesende, deden, kennende den meestendeel van hen den rijckdom ende macht derselver, hadden eenen nijt teghens dese voorsz. landen ende de vryheyt derselver in hen herte genomen, ghehoor ende gheloof ghegheven,*

*who had conceived a secret hatred to this land and to its liberty, because they could not enjoy posts of honor and high employments here under the states as in Naples, Sicily, Milan and the Indies, and other countries under the king's dominion. Thus allured by the riches of the said provinces, wherewith many of them were well acquainted,*

*denwelcken Raedt van Spaengien, oft eenighe van de principale van dien, den voorsz. Coninck tot diversche reysen voor ooghen ghehouden hebben,*

*the said counselors, we say, or the principal of them, frequently remonstrated to the king*

*dat voor zijn reputatie ende Majesteyt beter was, dese voorsz. landen van nieuws te conquereren,  
that it was more for his Majesty's reputation and grandeur to subdue the Low Countries a second time,*

*om daerover vryelick ende absolutelick te moghen bevelen  
and to make himself absolute*

*(t'welck is tyranniseren nae zijn beliefte)  
(by which they mean to tyrannize at pleasure),*

*dan onder alsulcken conditien ende restrictien (als hy hadde in 't overnemen van de heerschappye van  
deselve landen moeten zweeren) die te regeren.  
than to govern according to the restrictions he had accepted, and at his admission sworn to observe.*

*Welcke volgende den Coninck zedert alle middelen ghesocht heeft dese voorsz. lande te brenghen uyt  
heure oude vryheydt in een slavernye*

*From that time forward the king of Spain, following these evil counselors, sought by all means possible to  
reduce this country (stripping them of their ancient privileges) to slavery,*

*onder 't gouvernement van de Spaegnaerden: hebbende eerst,  
under the government of Spaniards having first,*

*onder 't decxsel van de religie,  
under the mask of religion,*

*willen in de principaelste ende machtighste steden stellen nieuwe bisschoppen,  
endeavored to settle new bishops in the largest and principal cities,*

*deselve begiftende ende doterende met toevoeginghe ende incorporatie van de rijkste abdyen,  
endowing and incorporating them with the richest abbeys,*

*ende hen bysettende negen canonicken, die soudén wesen van zijnen Raedt,  
assigning to each bishop nine canons to assist him as counselors,*

*waeraf de drie soudén besonderen last hebben over d'inquisitie,  
three whereof should superintend the inquisition.*

*door dewelcke incorporatie deselve bisschoppen (die soudén moghen geweest hebben sowel  
vreemdelingen als ingheborene) soudén hebben ghehad d'eerste plaetsen ende voysen in de vergaderinge  
van de Staten van de voorsz. landen*

*By this incorporation the said bishops (who might be strangers as well as natives) would have had the first place and vote in the assembly of the states,*

*ende geweest zijne creaturen, staende tot zijne bevele ende devotie:*

*and always the prince's creatures at devotion;*

*ende deur de voorsz. toegevoechde canonicken de Spaensche inquisitie ingebrocht,*

*and by the addition of the said canons he would have introduced the Spanish inquisition,*

*dewelcke in dese landen altijd so schrickelick ende odieus, als de uuterste slavernye selve,*

*which has been always as dreadful and detested in these provinces as the worst of slavery,*

*gheweest is, so een yegelijck is kennelick: sodat de voorsz. Keyserlicke Majesteyt deselve t'anderen tijden den landen voorgeslagen hebbende,*

*as is well known, in so much that his imperial majesty, having once before proposed it to these states,*

*deur die remonstrantie die men aen Zijne Majesteyt daerteghens gedaen heeft (thonende d'affectie die hy zijne ondersaten was toedraghende) die heeft laten varen:*

*and upon whose remonstrances did desist, and entirely gave it up, hereby giving proof of the great affection he had for his subjects.*

*maer niettegenstaende diversche remonstrantien, so by perticulire steden ende provincien, alsoock van eenige principale heeren van den lande, namentlic den heere van Mongtyny ende den grave van Egmond,*

*But, notwithstanding the many remonstrances made to the king both by the provinces and particular towns, in writing as well as by some principal lords by word of mouth; and, namely, by the Baron of Montigny and Earl of Egmont,*

*tot dien eynde by consente van de hertoghinne van Parma, doen ter tijt regente over deselve landen, by advijse van den Rade van State ende Generaliteyt, na Spaengien tot distincte reysen gesonden, mondelinge gedaen:*

*who with the approbation of the Duchess of Parma, then governess of the Low Countries, by the advice of the council of state were sent several times to Spain upon this affair.*

*ende dat ook den voorsz. Coninck van Spaengien deselve mondelinghe goede hope hadde ghegheven van,*

*And, although the king had by fair words given them grounds to hope that their request should be complied with,*

*naevolgende haer versoeck, daerinne te versien, heeft ter contrarien corts daernaer by brieven scherpelick bevolen de voorsz. bisschoppen, op zijn indignatie, terstont t'onfangen*

*yet by his letters he ordered the contrary, soon after expressly commanding, upon pain of his displeasure, to admit the new bishops immediately,*

*ende te stellen in de possessie van heure bisdommen ende geincorporeerde abdyen,  
and put them in possession of their bishoprics and incorporated abbeys,*

*de inquisitie te werck te stellen daer se te vooren was,  
to hold the court of the inquisition in the places where it had been before,*

*ende d'ordonnantie van het concilie van Trenten (die in vele poincten contrarieerden de privilegien van de voorsz. landen) t'achtervolgen.*

*to obey and follow the decrees and ordinances of the Council of Trent, which in many articles are destructive of the privileges of the country.*

*Twelck gekomen zijnde ter ooren van de ghemeynte,  
This being come to the knowledge of the people*

*heeft met redenen oorsake ghegheven van een groote beroerte onder haer  
gave just occasion to great uneasiness and clamor among them,*

*ende eenen aftreck van de goede affectie, die zy als goede ondersaten den voorsz. Coninck van Spaengien ende zijne voorsaten altijd toeghedragen hadden,  
and lessened that good affection they had always borne toward the king and his predecessors.*

*besonder aenmerckende dat hy niet alleenlick en sochte te tyranniseren over hunne personen ende goet,  
And, especially, seeing that he did not only seek to tyrannize over their persons and estates,*

*maer ooc over heure conscientien,  
but also over their consciences,*

*waervan zy verstonden niemant, dan aen Godt alleene, ghehouden te wesen rekeninge te gheven oft te verantwoorden:  
for which they believed themselves accountable to God only.*

*waerdeur ende uut medelijden van de voorsz. ghemeynte, de principaelste van den adel van den lande hebben in den jare 1566 seker remonstrantie overghegheven,  
Upon this occasion the chief of the nobility in compassion to the poor people, in the year 1566, exhibited a certain remonstrance*

*versoeckende dat, om de ghemeynte te stillen ende alle oproer te verhoeden,  
in form of a petition, humbly praying, in order to appease them and prevent public disturbances,*

*Zijne Majesteydt soude de voorsz. poincten, ende besonder nopende de rigoureuse ondersoekinghe ende straffe over de religie willen versoeten, daerinne thoonende de liefde ende affectie die hy tot zijne ondersaten, als een goedertieren Prince was draghende.*

*that it would please his majesty (by showing that clemency due from a good prince to his people) to soften the said points, and especially with regard to the rigorous inquisition, and capital punishments for matters of religion.*

*Ende om t'selfde al naerder ende met meerder authoriteyt den voorsz. Coninck van Spaegnen te kennen te gheven*

*And to inform the king of this affair in a more solemn manner,*

*ende te verthoonen hoe nootelick het was voor het lants welvaren, ende om t'selfde te houden in ruste, sulcke nieuwigheden af te doen*

*and to represent to him how necessary it was for the peace and prosperity of the public to remove the aforesaid innovations,*

*ende het rigeur van de contraventie van den placcate, op de saken van der religien gemaect, and moderate the severity of his declarations published concerning divine worship,*

*te versoeten, ter begeerte van de voorsz. Gouvernante, Rade van State ende van de Staten Generael van alle de landen, als ghesanten zijn nae Spaengnen gheschikt gheweest den Marckgrave van Berghen ende den voorsz. heere van Montigni*

*the Marquis de Berghen, and the aforesaid Baron of Montigny had been sent, at the request of the said lady regent, council of state, and of the states-general as ambassadors to Spain,*

*in stede van dewelcke ghehoor te gheven ende te versiene op de inconvenienten die men voorghehouden hadde*

*where the king, instead of giving them audience, and redress the grievances they had complained of*

*(die mits het uutstal van daerinne in tijts te remedieren so den noot uut heyschte, alreede onder de gemeynte meest in alle de landen begonst waren hen t'openbaren)*

*(which for want of a timely remedy did always appear in their evil consequences among the common people),*

*heeft, door opruyen van den voorsz. Spaenschen Raedt,*

*did, by the advice of Spanish council,*

*de personen, de voorsz. remonstrantie ghedaen hebbende, doen verclaren rebel ende schuldig van het crym van lesae Majestatis ende alsoo strafbaer in lijf ende goet:*

*declare all those who were concerned in preparing the said remonstrance to be rebels, and guilty of high treason, and to be punished with death, and confiscation of their estates;*

*hebbende daerenboven de voorsz. heeren ghesanten namaels (meynende de voorsz. landen deur 't gheweldt van den Hertogh van Alve gheheelick gebrocht te hebben onder zijn subjectie ende tyrannye)*

*and, what is more (thinking himself well assured of reducing these countries under absolute tyranny by the army of the Duke of Alva),*

*tegens alle gemeyne rechten, oock onder de wreetste ende tyrannichste Princen altijd onverbrekelick onderhouden, doen vanghen, dooden ende heure goeden confisqueren.*

*did soon after imprison and put to death the said lords the ambassadors, and confiscated their estates, contrary to the law of nations, which has been always religiously observed even among the most tyrannic and barbarous princes.*

*Ende al wast alsoo dat meest de beroerte in dese voorsz. landen deur toedoen van de voorsz. regente ende heure adherenten in 't voorsz. jaer 1566 opghestaen, was gheslist,*

*And, although the said disturbances, which in the year 1566 happened on the aforementioned occasion, were now appeased by the governess and her ministers,*

*ende veele die de vryheyt des lants voorstonden, verjaeght, ende d'andere verdruct ende t'onder ghebrocht,*

*and many friends to liberty were either banished or subdued,*

*soodat den Coninck egheen oorsake ter werelt meer en hadde, om de voorsz. landen met gewelt ende wapenen t'overvallen:*

*in so much that the king had not any show of reason to use arms and violence, and further oppress this country,*

*nochtans om sulcken oorsake die den voorseyden Spaenschen Raet langhen tijdt ghesocht ende verwacht hadde*

*yet for these causes and reasons, long time before sought by the council of Spain*

*(so opentlick de opgehouden ende gheintercipieerde brieven van den ambassadeur van Spaengien, Alana, in Vrankrijck wesende, aen de Herthoginne van Parma, doen ter tijt geschreven, dat uutwijsden)*

*(as appears by intercepted letters from the Spanish ambassador, Alana, then in France, writ to the Duchess of Parma),*

*om te niet te mogen doen alle des landts privilegien,*

*to annul all the privileges of this country,*

*dat nae heuren wille by Spaengnaerden tyrannichlick te mogen gouverneren, als de Indien ende nieuwe geconquesteerde landen, heeft deur ingeven ende raedt van deselve Spaengnaerden*

*and govern it tyrannically at pleasure as in the Indies; and in their new conquests he has, at the instigation of the council of Spain,*

*(thoonende de cleyne affeectie die hy zijnen goeden ondersaten was toedraghende, contrarie van 't gene hy heur, als heur Prince, beschermer ende goede herder schuldigh was te doen)*

*showing the little regard he had for his people, so contrary to the duty which a good prince owes to his subjects),*

*nae dese landen, om deselve t'overvallen, gheschickt met groote heycracht den Hertogh van Alva,*

*sent the Duke of Alva with a powerful army to oppress this land,*

*vermaert van strafheyt ende crudelitett, een van de principale vyanden van deselve landen, verselschapt, om als Raden neffens hem te wesen, met persoonen van gelijcke natuere ende humeuren.*

*who for his inhuman cruelties is looked upon as one of its greatest enemies, accompanied with counselors too like himself.*

*Ende al wast so dat hy hier in de landen sonder slach oft stoot is gecomen*

*And, although he came in without the least opposition,*

*ende met alle reverentie ende eere is ontfanghen van de arme inghesetene,*

*and was received by the poor subjects with all marks of honor and clemency,*

*die niet en verwachten dan alle goedertierenheyt ende clementie, ghelijck den Coninck hen dickwils met zijne brieven gheveynsdelick hadde toegheseyt:*

*which the king had often hypocritically promised in his letters,*

*jae dat hy selfs van meyninge was te comen in persoone, om in als tot ghenoghe van eenen yeghelicken ordre te stellen:*

*and that himself intended to come in person to give orders to their general satisfaction,*

*hebbende oock ten tijden van het vertreck van den Hertoghe van Alve*

*having since the departure of the Duke of Alva*

*nae dese landen een vlote van schepen in Spaegnen, om hem te voeren, ende een in Zeelant om hem tegens te comen, tot grooten excessiven coste van den lande doen toereeden,*  
*equipped a fleet to carry him from Spain, and another in Zealand to come to meet him at the great expense of the country,*

*om zijne voorsz. ondersaten t'abuseren ende te beter in 't net te brengen:*  
*the better to deceive his subjects, and allure them into the toils,*

*heeft niettemin den voorsz. Hertoghe van Alve terstont na zijn comste,*  
*nevertheless the said duke, immediately after his arrival*

*wesende een vreemdelinck, ende niet van den bloede van den voorsz. Coninc,*  
*(though a stranger, and no way related to the royal family),*

*verclaert gehad commissie van den Coninck te hebben van opperste Capiteyn,*  
*declared that he had a captain-general's commission,*

*ende corts daernaer van Gouverneur Generael van den lande,*  
*and soon after that of governor of these provinces,*

*teghens de privilegien ende oude hercomen desselfs.*  
*contrary to all its ancient customs and privileges;*

*Ende openbarende ghenoech zijn voornemen,*  
*and, the more to manifest his designs,*

*heeft terstont de principale steden ende sloten met volcke beset,*  
*he immediately garrisoned the principal towns and castles,*

*casteelen ende sterckten in de principaelste ende machtichste steden,*  
*and caused fortresses and citadels to be built in the great cities*

*om die te houden in subjectie,*  
*to awe them into subjection,*

*opgherecht, de principaelste heeren, onder 't decksel van heuren raet van doen te hebben ende te willen employeren in den dienst van den lande, uut last van den Coninck vriendelick ontboden:*

*and very courteously sent for the chief nobility in the king's name, under pretense of taking their advice, and to employ them in the service of their country.*

*die hem gehoor ghegheven hebben, doen vanghen, tegens de privilegien uut Brabant,*

*And those who believed his letters were seized and carried out of Brabant, contrary to law,*

*daer se ghevanghen waren, ghevoert, voor hem selven (niet wesende heuren competenten rechter) doen betichten,*

*where they were imprisoned and prosecuted as criminals before him who had no right, nor could be a competent judge;*

*ten lesten, sonder hen volkomelick te horen, ter doot veroordeelt ende openbaerlick en schandelick doen dooden:*

*and at last he, without hearing their defense at large, sentenced them to death, which was publicly and ignominiously executed.*

*d'andere, beter kennisse van de gheveynstheyt der Spaengaerden hebbende,*

*The others, better acquainted with Spanish hypocrisy,*

*hun uutten lande houdende,*

*residing in foreign countries,*

*verclaert verbeurt te hebben lijf ende goet, voor sulcks hun goet aenveerdte ende gheconfisqueert,*

*were declared outlawed, and had their estates confiscated,*

*omdat de voorsz. arme inghesetene hun niet en souden, t'ware met hare stercten oft Princen die heure vryheyt souden moghen voorstaen, connen oft mogen teghens 't Paus geweld behelpen,*

*so that the poor subjects could make no use of their fortresses nor be assisted by their princes in defense of their liberty against the violence of the pope;*

*behalvens noch ontallicke andere edelmans ende treffelicke borghers,*

*besides a great number of other gentlemen and substantial citizens,*

*die hy soo om den hals ghebrocht als verjaeght heeft, om hunne goeden te confisqueeren.*

*some of whom were executed, and others banished that their estates might be confiscated,*

*De reste van de goede inghesetene,*

*plaguing the other honest inhabitants,*

*boven den overlast die zy in heur wijs, kinderen ende goeden leden, deur gemeyne Spaensche soldaten t'heuren huysen in gharnisoen liggende,*

*not only by the injuries done to their wives, children and estates by the Spanish soldiers lodged in their houses,*

*travaillerende met sovele diversche schattinghe,*

*as likewise by diverse contributions,*

*so mits heur bedwingende tot gheldinghe tot de bouwinghe van de nieuwe casteelen ende fortificatie van de steden tot heure eyghen verdruckinghe,*

*which they were forced to pay toward building citadels and new fortifications of towns even to their own ruin,*

*als met opbrenghen van honderste, twintighste ende thiende penninghen,*

*besides the taxes of the hundredth, twentieth, and tenth penny,*

*tot betalinghe van den krijghslieden, so by hen medegebracht, als die hy hier te lande oplichte,*

*to pay both the foreign and those raised in the country,*

*om t'employeren tegens heur mede landtsaten*

*to be employed against their fellow-citizens*

*en degene die het lants vryheyt met perijckel van heuren lijve aventuerden voor te staene,*

*and against those who at the hazard of their lives defended their liberties.*

*opdat, de voorsz. ondersaten verarmt wesende,*

*In order to impoverish the subjects,*

*egeen middel ter werelt en soude overblijven om zijn voornemen te beletten*

*and to incapacitate them to hinder his design,*

*ende d'instructie, hem in Spaegnien gegeven, van het lant te trackteren als van nieuws geconquesteert, te beter te volbrenghe.*

*and that he might with more ease execute the instructions received in Spain, to treat these countries as new conquests,*

*Tot welcken eynde hy oock begonst heeft in de principale plaetsen d'ordre van justitie nae de maniere van Spaegnien (dierecktelick teghens de privilegien van den lande) te veranderen,*

*he began to alter the course of justice after the Spanish mode, directly contrary to our privileges;*

*nieuwe Raden te stellen ende ten lesten wesende buyten alle vreesse,*

*and, imagining at last he had nothing more to fear,*

*soo hem dochte, eenen thienden penninck fortselick willen oprichten op de coopmanschappen ende handtwercken,*

*he endeavored by main force to settle a tax called the tenth penny on merchandise and manufacture,*

*tot gantsche verderfensse van den lande,*

*to the total ruin of these countries,*

*gheheelick op de voorsz. coopmanschap ende handtwerck staende,*

*the prosperity of which depends upon a flourishing trade,*

*nietthegenstaende menichvuldighe remonstrantien, by elck landt in 't particulier, ende oock by allegader in 't generael hem ter contrarien ghedaen:*

*notwithstanding frequent remonstrances, not by a single province only, but by all of them united,*

*hetwelck hy oock met ghewelt soude volbracht hebben,*

*which he had effected,*

*ten ware gheweest dat deur toedoen van mijnen heere den Prince van Orangien ende diversche edelmans ende andere goede ingheborene,*

*had it not been for the Prince of Orange with diverse gentlemen and other inhabitants,*

*by den voorsz. Hertogh van Alve uuten lande gebannen, Zijne Vorst[elike] G[enade] volgende ende meest in haren dienst wesende,*

*who had followed this prince in his exile, most of whom were in his pay, and banished by the Duke of Alva*

*ende andere inghesetene, wel gheaffectioneerde tot de vryheyt van het voorsz. vaderlant, Hollant ende Zeelandt corts daernaer niet meest en hadde hem afghevallen ende hun begeven onder de bescherminghe van den voorsz. heere Prince, tegens dewelcke twee landen den voorsz. Hertoge van Alve duerende zijn gouvernement, ende daernaer den groten Commandeur*

*with others*

*(die naer den voorsz. Hertogh van Alve, niet om te verbeteren, maer om denselven voet van tyrannie by bedeckter middelen te vervolgen, den voorsz. Coninck van Spaegnen hier te lande gheschickt hadde)*

--

*hebben d'andere landen, die zy met heure garnisoenen ende opgerichte casteelen hielden in de Spaensche subjectie, bedwongen om heure personen ende alle heure macht te ghebruycken om die te helpen t'onderbrenghe, dies niet meer deselve landen, die zy tot heure assistentie als vooren emploeyerde, verschoonende, dan oft se heur selfs vyanden waren gheweest:*

--

*latende de Spaengnaerden, onder 't deksel van ghemutineert te zijne, ten aensien van den grooten Commandeur in de stadt van Antwerpen gheweldichlick comen,*

--

*daer ses weken lanck, tot laste van de burgheren, nae hunne discretie teeren ende daerenboven tot betalinghe van heure gheheyschte soldije, dieselve borgheren bedwinghende binnen middelen tijden*

--

*(omme van het gheweldt van deselve Spaegnaerden ontslaghen te wesen)*

--

*vier hondert duysent guldenen op te brengen, hebbende daernaer de voorsz. Spaensche soldaten,*

--

*meerder stouticheydt ghebruyckende, hen vervoordert de wapenen openbaerlick teghens het landt aen te nemen, meynende eerst de stadt van Bruessele inne te nemen ende in stede van d'ordinarise residentie van den Prince van den lande,*

--

*daer wesende, aldaer haren roofnest te houden, t'welk haer niet gheluckende, hebben de stadt van Aelst overweldigtt,*

--

*daernaer de stadt van Maestricht ende de voorsz. stadt van Antwerpen gheweldichlick overvallen, ghesaccageert, gepilleert, ghemoort, gebrant en soo getrackteert,*

--

*dat de tyrannichste ende crueelste vyanden van den lande niet meer oft arger en souden connen doen, tot onuutsprekelicke schade niet alleenlick van de arme ingesetene, maer oock van meest allen de natien van der werelt, die aldaer hadden haer coopmanschap ende ghelt.*

--

*Ende niettegenstaende dat de voorsz. Spaegnaerden by den Rade van State*

--

*(by denwelcken doen ter tijt mits de doot van den voorsz. grooten Commandeur te voren geschiet, het gouvernement van den lande was uut laste ende commissie van den voorsz. Coninc van Spaegnen aenveert)*

--

*ten byzijne van Hieronimo de Rhoda,*

--

*om heur overlant, fortse ende gewelt, 'twelck zy deden, verclaert ende ghecondicht waren voor vyanden van den lande, heeft denselven Rhoda uut zijne authoritydt*

--

*(oft, soo 't te presumeren is, uut krachte van seker secrete instructie die hy van Spaegnen hebben mochte)*

--

*aenghenomen hoeft te wesen van de voorsz. Spaegnaerden ende heure adherenten:*

--

*ende (sonder aensien van den voorsz. Raet van Staten) te gebruycken den naem ende authorityt van den Coninck,*

--

*te conterfeyten zijnen zegel, hem openbaerlick te dragen als gouverneur ende lieutenant van den Coninck, waerdeur de Staten zijn georsaecht geweest ten selven tijde met mijnen voorsz. heere den Prince ende de Staten van Hollant ende Zeelant t'accorderen:*

--

*welck accoort by den voorsz. Raede van State, als wettige gouverneurs van den lande, is gheapproveert ende goetgevonden geweest,*

--

*om gelijkerhant ende eendrachtelick de Spangnaerden, des ghemeynen landts vyanden, te moghen aenvechten ende uut den lande verdrijven, niet latende nochtans,*

--

*als goede ondersaten, binnen middelen tijden by diversche ootmoedighe remonstrantien neffens den voorsz.*

--

*Coninck van Spaegniën, met alder vlijt ende alle bequame middelen moghelick wesende,*

--

*te vervolghen ende bidden, dat den Coninck ooge ende regardt nemende op de troublen ende inconvenienten,*

--

*dier alrede in dese landen gheschiedt waren ende noch apparentelick stonden te gheschieden,*

--

*soude willen de Spaegnaerden doen vertrecken uutē lande ende straffen degene die oorsake geweest hadden van het saccagheren ende bederven van zijne principale steden ende andere onuutsprekelicke overlasten die zijn arme ondersaten geleden hadden,*

--

*tot een vertroostinge van degene dien t'overkomen was ende tot een exempel van andere:*

--

*maer den Coninck, al was 't, dat hy met woorden hem gheliet of teghens zijnen danke en wille t'selfde gheschiet was ende dat hy van meyninghe was te straffen de hoofden daerāf ende voortāne op de ruste van den lande met alle goedertierenheydt (als een Prince toebehoort) te willen ordre stellen,*

--

*heeft nochtans niet alleenlick egheen justitie oft straffe over deselve doen doen,*

--

*maer ter contrarien ghenoech met der daet blijkende, dat met zijnen consente ende voorgaenden Raede van Spaegniën al gheschiedt was,*

--

*is by opgehouden brieven corts daernaer bevonden, dat aen Rhoda ende andre capiteynen (oorsake van 't voorsz. quaet) by den Coninck selve gheschreven wort,*

--

*dat hy niet alleenlick heur feyt goet vont, maer heur daeraf prees ende beloefde te recompenseeren, besondere den voorsz. Rhoda,*

--

*als hem gedaen hebbende eenen sonderlinghen dienst, ghelijck hy hem oock tot zijnder wedercoomste in Spagnien ende alle andere (zijne dienaers van de voorsz. tyrannie in des landen gheweest hebbende) metter daet heeft bewesen.*

--

*Heeft oock ten selven tijde (meynende des te meer d'oogen van de ondersaten te verblinden)*

--

*den Coninck in dese landen gesonden voor gouverneur zijnen bastaertbroeder Don Johan van Oistenrijck, als wesende van zijnen bloede, diewelcke onder 't decksel van goet te vinden ende t'approberen d'accord tot Gent gemackt,*

--

*het toesegeen van de Staten voor te staene, de Spaengaerden te doen vertrecken ende d'auteurs van de ghewelden ende desordren in dese voorsz. landen gheschiedt te doen straffen ende ordre op de ghemeyne ruste van den lande ende heur oude vryheyd te stellen,*

--

*sochte de voorsz. Staten te scheyden ende d'een landt voor, d'ander naer t'onder te brenghen, soo corts daernaer door de ghehenghenisse Gods (vyand van alle tyrannie) ondeckt is door opgehouden en gheintercipieerde brieven,*

--

*daerby bleeck dat hy van den Coninck last hadde om hem te reguleren na de instructie ende het bescheet dat hem Roda soude gheven, tot meerder gheveynstheldt verbiedende,*

--

*dat se malcanderen niet en souden sien oft spreken ende dat hy hem soude neffens de principaele heeren minlick draghen ende deselve winnen, totter tijt toe dat hy deur heure middel ende assistentie soude mogen Hollant ende Zeelandt in zijn gewelt krijgen,*

--

*om dan voorts metten anderen te doen na zijnen wille.*

--

*Gelijc oock Don Johan, niettegenstaende hy de pacificatie van Gent ende seker accoord,*

--

*tussen hem ende de Staten van alle de landen doen gemaect, hadde solempnelick in presentie van alle de voorsz. Staten belooft ende gesworen t'onderhouden,*

*who between him and the states of all the provinces,*

*contrarie*

*on the contrary*

*van dien alle middelen sochte om de Duytsche soldaten, die doen ter tijdt alle de principaelste stercten ende steden hadden in bewaernissen, deur middel van hunne colonellen,*

*sought, by all possible promises made to the colonels already at his devotion, to gain the German troops, who were then garrisoned in the principal fortresses and the cities,*

*die hy hadde tot zijnen wille ende devotie, met groote beloften te winnen ende so deselve stercten ende steden te krijghen in zijn gheweldt,*

*that by their assistance he might master them,*

*ghelijck hy den meestendeel alreede ghewonnen hadde*

*as he had gained many of them already,*

*ende de plaetsen hiel voor hem toeghedaan,*

*and held them attached to his interest in order,*

*om deur dien middel deghene die hen t'soecken souden willen maken, om den voorsz. heer Prince ende die van Hollandt ende Zeelandt oorloge te helpen aendoen, feytelick daertoe te bedwinghen ende also een straffer ende crueelder inlandtsche oorloge te verwecken,*

*by their assistance, to force those who would not join with him in making war against the Prince of Orange, and the provinces of Holland and Zeeland, more cruel and bloody than any war before.*

*dan oyt te vooren hadde geweest, twelk (gelijck 't ghene dat geveynsdelick ende teghens de meyninge uutwendichlick gehandelt wort, niet langhe en can bedeckt blijven) uutbrekende*

*But, as no disguises can long conceal our intentions, this project was discovered*

*eer hy volcomelick zijne intentie geeffectueert hadde,*

*before it could be executed;*

*heeft t'selve nae zijn voornemen niet connen volbrengen,*

*and he, unable to perform his promises,*

*maer nochtans een nieuwe oorloghe in stede van vrede (daer hy hem t'zijner koemste af vanteerde) verweckt, noch jeghenwoordelick duerende.*

*and instead of that peace so much boasted of at his arrival a new war kindled, not yet extinguished.*

*Alle t'welck ons meer dan ghenoegh wettighe oorsake ghegeven heeft om den Coninck van Spaegnien te verlaten*

*All these considerations give us more than sufficient reason to renounce the King of Spain,*

*ende een ander machtigh ende goedertieren Prince,*

*and seek some other powerful and more gracious prince*

*om de voorsz. landen te helpen beschermen en voor te staen, te versoecken, te meer dat in alsulcken desordre ende overlast de landen bat dan twintigh jaren van heuren Coning zijn verlaten geweest ende ghetrackteert niet als ondersaten, maer als vyanden,*

*to take us under his protection; and, more especially, as these countries have been for these twenty years abandoned to disturbance and oppression by their king, during which time the inhabitants were not treated as subjects, but enemies,*

*heur soeckende heur eyghen heer met cracht van wapenen t'onder te brengen,*

*enslaved forcibly by their own governors.*

*hebbende oock naer de aflijvicheydt van Don Johan*

*Having also, after the decease of Don Juan,*

*deur den Baron van Selle, onder 't decksel van eenighe bequame middelen van accoorde voor te houdene, ghenoech verclaert de Pacificatie van Gendt,*

*sufficiently declared by the Baron de Selles that he would not allow the pacification of Ghent,*

*die Don Johan uut zijnen naem besworen hadde, niet te willen advoyeren en alsoo daghelicks zwaerder conditien voorgheslaghen.*

*the which Don Juan had in his majesty's name sworn to maintain, but daily proposing new terms of agreement less advantageous.*

*Dien niettegenstaende hebben niet willen laten by schriftelijcke ende ootmoedighe remonstrantien, met intercessie van de principaelste Princen van Kerstenrijck sonder ophouden te versoecken met den voorsz. Coninck te reconcilieren ende accorderen,*

*Notwithstanding these discouragements we used all possible means, by petitions in writing, and the good offices of the greatest princes in Christendom, to be reconciled to our king,*

*hebbende oock lestmael langhe tijdt onse Ghesanten ghehadt tot Colen,*

*having lastly maintained for a long time our deputies at the Congress of Cologne,*

*hopende aldaer, deur tusschenspreken van de Keyserlicke Majesteydt en de Keurvorsten die daer mede ghemoeyt waren, te verkrijghen eenen versekerden peys,*

*hoping that the intercession of his imperial majesty and of the electors would procure an honorable and lasting peace,*

*met eenighe gracelicke vryheyt, besondere van der religie (de conscientie ende Godt principalic raeckende),*

*and some degree of liberty, particularly relating to religion (which chiefly concerns God and our own consciences),*

*maer hebben by experientie bevonden,*

*at last we found by experience*

*dat wy met deselve remonstrantien ende handelighen niet en consten yet van den Coninc verwerven,*  
*that nothing would be obtained of the king by prayers and treaties,*

*maer dat deselve handeligen ende communicatien alleenlick voorgheslaghen werden ende dienden om de landen onderlinghe twistich te maecken ende te doen scheyden d'een van den anderen,*

*which latter he made use of to divide and weaken the provinces,*

*om des te gevoechelicker d'een voor ende d'ander naer t'onder brenghen ende heur eerste voornemen nu met alder rigeur teghens haer te werke te stellen:*

*that he might the easier execute his plan rigorously, by subduing them one by one,*

*t'welck naederhant wel openbaerlick gebleken is by seker placcaet van proscriptien, by den Coninck laten uutgaen,*

*which afterwards plainly appeared by certain proclamations and proscriptions published by the king's orders,*

*by denwelcken wy ende alle de officiren ende ingesetene van de voorsz. geunieerde landen ende heure partye volgende (om ons tot meerder desperatie te brenghen, alomme odieus te makene, de trafficque ende handelinge te beletten) verclaert worden voor rebellen, en als sulcx verbeurt te hebben lijf ende goet,*

*by virtue of which we and all officers of the United Provinces with all our friends are declared rebels and as such to have forfeited our lives and estates. Thus, by rendering us odious to all, he might interrupt our commerce, likewise reducing us to despair,*

*settende daerenboven op het lijf van den voorsz. heere Prince groote sommen van penninghen, offering a great sum to any that would assassinate the Prince of Orange.*

*soodat wy gantselick van alle middele van reconciliatie wanhopende ende oock van alle andere remedie ende secours verlaten wesende,*

*So, having no hope of reconciliation, and finding no other remedy,*

*hebben, volghende de wet der natueren, tot beschermenisse ende bewaernisse van onsen ende den andere landsaten rechten, privilegien, oude hercomen ende vryheden van ons vaderlant, van het leven ende eere van onse huysvrouwen, kinderen ende nacomelingen, opdat se niet en souden vallen in de slavernye van de Spaegnaerden,*

*we have, agreeable to the law of nature in our own defense, and for maintaining the rights, privileges, and liberties of our countrymen, wives, and children, and latest posterity from being enslaved by the Spaniards,*

*verlatende met rechte den Coninc van Spaegniën,*

*been constrained to renounce allegiance to the King of Spain,*

*andere middelen bedwongen geweest voor te wenden, die wy tot onse meeste versekeringe ende bewaernisse van onse rechten, privilegien ende vryheden voorsz. hebben te rade gevonden.*

*and pursue such methods as appear to us most likely to secure our ancient liberties and privileges.*

*Doen te wetene, dat wy t'gene voorsz. overgemerckt ende door den uutersten noot, als voore gedrongen zijnde,*

*Know all men by these presents that being reduced to the last extremity, as above mentioned,*

*by gemeynen accoorde, deliberatie ende overdrage, den Coninc van Spaegniën verclaert hebben ende verclaren mits desen, ipso jure, vervallen van zijne heerschapye, gerechticheyt ende erffnisse van de voorsz. landen*

*we have unanimously and deliberately declared, and do by these presents declare, that the King of Spain has forfeited, ipso jure, all hereditary right to the sovereignty of those countries,*

*ende voortaeue van egeene meyninghe te zijne denselven te kennen in eenige saken, den Prince, zijne hoocheyt, jurisdictie ende domeynen van dese voorsz. landen raeckende, zijnen naem als overheer meer te gebruycken oft by yemanden toelaten gebruyckt te worden,*

*and are determined from henceforward not to acknowledge his sovereignty or jurisdiction, nor any act of his relating to the domains of the Low Countries, nor make use of his name as prince, nor suffer others to do it.*

*verclarende oock dien volghende alle officiers, justiciers, smale heeren, vassalen ende alle andere ingesetene van den voorsz. lande, van wat conditie oft qualiteyt die zijn,*

*In consequence whereof we also declare all officers, judges, lords, gentlemen, vassals, and all other the inhabitants of this country of what condition or quality soever,*

*voortane ontslagen van den eede die zy den Coninck van Spaegnien, als heere van dese voorsz. landen gheweest hebbende, moghen eenichsins ghedaen hebben oft in hem ghehouden wesen.*

*to be henceforth discharged from all oaths and obligations whatsoever made to the King of Spain as sovereign of those countries.*

*Ende gemerckt uut oorsaken voorsz. den meestendeel van de geunieerde landen, by gemeynen accoorde ende consente van heure leden,*

*And whereas, upon the motives already mentioned, the greater part of the United Provinces have, by common consent of their members,*

*hebben hun begheven ghehadt onder de heerschappye ende gouvernemente van den Doorluchtighen Prince den Hertogh van Anjou op seker conditien ende poincten, met Zijne Hoogheyt aenghegaen ende ghesloten,*

*submitted to the government and sovereignty of the illustrious Prince and Duke of Anjou, upon certain conditions stipulated with his highness,*

*dat oock de Doorluchticheyt van den Eertzhertogh Matthias het gouvernement generael van den lande in onse handen heeft geresigneert ende by ons is geaccepteert gheweest,*

*and whereas the most serene Archduke Matthias has resigned the government of these countries with our approbation,*

*ordonneren ende bevelen allen justiciers, officiers ende andere die t'selfde eenichsins aengaen ende raken mag,*

*we command and order all justiciaries, officers, and all whom it may concern,*

*dat zy voortaeue den naem, titele, groote ende cleyne zeghelen, contre-zeghelen ende cachetten van den Coninck van Spaegnien verlaten ende niet meer en gebruycken*

*not to make use of the name, titles, great or privy seal of the King of Spain from henceforward;*

*en dat in plaetse van dien, soo langhe de Hoocheydt van den voorsz. Hertogh van Anjou, om noodelicke affairen, het welvaren van dese voorsz. landen rakende, noch van hier absent is*

*but in lieu of them, as long as his highness the Duke of Anjou is absent upon urgent affairs relating to the welfare of these countries,*

*(voor so vele den landen met de Hoogheyd van den voorsz. Hertogh van Anjou gecontractteert hebbende aengaet)*

*having so agreed with his highness*

*ende andersins d'andere by maniere van voorraet ende provisie sullen aennemen ende ghebruycken den tyttele ende naem van 't hooft ende landtraet,*

*or otherwise, they shall provisionally use the name and title of the President and Council of the Province.*

*en middelertijt dat t'selve hooft ende Raeden volcomelik ende dadelick ghenoeemt, beschreven ende in oeffeninghe van hennen staet ghetreden*

*And, until such a president and counselors shall be nominated, assembled, and act in that capacity,*

*sullen zijn, onsen voorsz. name.*

*they shall act in our name,*

*Wolverstaende dat men in Hollandt ende Zeelant sal ghebruycken den naem van hoogh geboren Vorst den Prince van Oraengien ende de Staeten van deselven landen,*

*except that in Holland and Zealand where they shall use the name of the Prince of Orange, and of the states of the said provinces*

*totter tijt toe den voorsz. landtraedt datelick sal inghestelt wesen,*

*until the aforesaid council shall legally sit,*

*en sullen hun alsdan reguleren achtervolghende de consenten, by hun-lieden, op de instructie van den lantraet ende contractt, met Zijne Hoogheyd aengegaen,*

*and then shall conform to the directions of that council agreeable to the contract made with his highness.*

*ende in plaetse van des voorsz. Conincks zeghelen,*

*And, instead of the king's seal aforesaid,*

*men voortaeue gebruycken sal onsen grooten zeghel, contre-zeghel ende cachetten*

*they shall make use of our great seal, center-seal, and signet,*

*in saecken, raeckende de ghemeyne regeringhe,*

*in affairs relating to the public,*

*daertoe den landtraedt volghende heure instructie sal gheauthoriseert wesen:*

*according as the said council shall from time to time be authorized.*

*maer in saecken, raeckende politie, administratie van justitie ende andere particuliere, in elck lant besondere,*

*And in affairs concerning the administration of justice, and transactions peculiar to each province,*

*sal gebruyckt worden by de Provinciale ende andere Raden den naem ende titele ende zeghel van den lande respectivelick,*

*the provincial council and other councils of that country shall use respectively the name, title, and seal of the said province,*

*daer t'selfde valt te doene, sonder ander,*

*where the case is to be tried, and no other,*

*al op de pene van nulliteyt van de brieven, bescheeden oft depeschen, die contrarie van t'gene voorsz. is, ghedaen oft gheseghelt zullen wesen.*

*on pain of having all letters, documents, and despatches annulled.*

*Ende tot beter ende sekerder volcominghe ende effectuatie van t'gene voorsz. is,*

*And, for the better and effectual performance hereof,*

*hebben gheordonneert ende bevolen, ordonneren ende bevelen mits desen,*

*we have ordered and commanded, and do hereby order and command,*

*dat alle des Conincks van Spaegniën zeghelen, in dese voorsz. geunieerde landen wesende,*

*that all the seals of the King of Spain which are in these United Provinces shall immediately,*

*terstont nae de publicatie van desen,*

*upon the publication of these presents,*

*ghebrocht sullen moeten worden in handen van de Staten van elcke van de voorsz. landen respectivelick be delivered to the estate of each province respectively,*

*oft denghenen, die daertoe by deselve Staten specialick sullen wesen ghecommitteert ende geauthoriseert,*

*or to such persons as by the said estates shall be authorized and appointed,*

*op pene van arbitrale correctie.*

*upon peril of discretionary punishment.*

*Ordoneren ende bevelen daerenboven, dat voortae in egeenderhande munte van de voorsz. gheunieerde landen sal gheslaghen worden den naem, titele ofte wapenen van den voorsz. Coninck van Spaegnien,*

*q*

*Moreover, we order and command that from henceforth no money coined shall be stamped with the name, title, or arms of the King of Spain in any of these United Provinces,*

*maer alsulcken slagh ende forme als gheordonneert sal worden tot eenen nieuwen gouden ende silveren penninck met zijne ghedeelten.*

*but that all new gold and silver pieces, with their halves and quarters, shall only bear such impressions as the states shall direct.*

*Ordoneren ende bevelen insghelijcks den president ende andere heeren van den Secreeten Raede, mitsgaders alle andere cantselers, presidenten ende heeren van den Raeden provinciael ende alle die presidenten oft eerste rekenmeesters ende andere van allen de rekenkameren, in de voorsz. landen respectieve wesende,*

*We order likewise and command the president and other lords of the privy council, and all other chancellors, presidents, accountants-general, and to others in all the chambers of accounts respectively in these said countries,*

*ende alle andere officiers ende justiciers, dat zy (als heur voortaene ontslagen houdende van den eedt, die zy den Coninc van Spaegnien hebben respectivelic naer luyt heurer commissien gedaen)*

*and likewise to all other judges and officers, as we hold them discharged from henceforth of their oath made to the King of Spain, pursuant to the tenor of their commission,*

*schuldich ende gehouden sullen wesen in handen van den Staten 's lants, daeronder zy respectieve resorteren,*

*that they shall take a new oath to the states of that country on whose jurisdiction they depend,*

*oft heur speciale gecommiteerde te doen eenen nieuwen eedt,*

*or to commissaries appointed by them,*

*daermede zy ons sweeren ghetrouwicheydt teghens den Coninck van Spaegnien ende allen zijne aenhanghers,*

*to be true to us against the King of Spain and all his adherents,*

*al naevolghende het formulair, daerop by de Generale Staten gheraempt.*

*according to the formula of words prepared by the states-general for that purpose.*

*Ende sal men de voorsz. raeden, justiciers ende officiers, geseten onder de landen (met de Hoocheydt van den Hertogh van Anjou ghecontracteerdt hebbende, van onsent wegen) gheven ackte van continuatie in hunne offitien,*

*And we shall give to the said counselors, justiciaries, and officers employed in these provinces, who have contracted in our name with his highness the Duke of Anjou, an act to continue them in their respective offices,*

*ende dat by maniere van provisie, totter aencompste toe van zijne voorsz. Hoogheyt, in plaetse van nieuwe commissien, inhoudende cassatie van heure voorgaende,*

*instead of new commissions, a clause annulling the former provisionally until the arrival of his highness.*

*ende voorsz. raeden, justiciers ende officiers, gheseten in den landen, met zijne voorseyde Hoogheyt niet ghecontracteert hebbende,*

*Moreover, to all such counselors, accomptants, justiciaries, and officers in these Provinces, who have not contracted with his highness, aforesaid,*

*nieuwe commissien onder onsen naem ende zeghel,*

*we shall grant new commissions under our hands and seals,*

*ten ware nochtans dat d'impetranten van heure voorsz. eerste commissien wedersproken ende achterhaelt werden van contraventie der previlegien des landts, onbehoorlickheyt oft ander diergelijcke saecken.*

*unless any of the said officers are accused and convicted of having acted under their former commissions against the liberties and privileges of this country or of other the like maladministration.*

*Ontbieden voorts den president ende luyden van den Secreten Raede, cancelier van den Hertogdomme van Brabant, mitsgaders den cantseler van den Furstendomme Gelre ende Graeffschap Zutphen, (president ende luyden van den Raede in Vlaenderen), president ende luyden van den Raede in Hollant,*

*We farther command of the president and members of the privy council, chancellor of the Duchy of Brabant, also the chancellor of the Duchy of Guelders, and county of Zutphen, to the president and members of the council of Holland,*

*rentmeesteren oft de hooghe officieren van Beoist- ende Bewesterschelt van Zeelant, president ende Raede in Vrieslant, den schoutet van Mechelen, president ende luyden van den Raede van Utrecht ende allen anderen iusticierien ende officieren wien dat aengaen mach,*

*to the receivers of great officers of Beoostersheldt and Bewestersheldt in Zealand, to the president and council of Friese, and to the Escoulet of Mechelen, to the president and members of the council of Utrecht, and to all other justiciaries and officers whom it may concern,*

*heuren stedehouderen ende eenen yghelicken van henlieden besondere, soo hem toebehooren sal,*

*to the lieutenants all and every of them,*

*dat zy dese onse ordonnantie condighen ende uutroepen over alle den bedrijve van heure jurisdictie ende daer men is gewoonlick publicatie ende uutroepinge te doene,*

*to cause this our ordinance to be published and proclaimed throughout their respective jurisdictions, in the usual places appointed for that purpose,*

*sodat niemant des cause van ignorantie pretenderen en mach,*

*that none may plead ignorance.*

*ende deselve ordonnantie doen onderhouden ende achtervolghen onverbrekelick ende sonder infracktie,*

*And to cause our said ordinance to be observed inviolably,*

*daertoe rigoreuselick bedwinghende die overtredders in der manieren voorsz. sonder verdrach oft dissimulatie:*

*punishing the offenders impartially and without delay;*

*want wy tot welvaren van den lande also hebben bevonden te behooren.*

*for so it is found expedient for the public good.*

*Ende van des te doene ende wes daeraen cleeft,*

*And, for better maintaining all and every article hereof,*

*gheven wy u ende elcken van u die 't aengaen mach, volcomen macht, autoriteydt ende sonderlingh bevel.*

*we give to all and every one of you, by express command, full power and authority.*

*Des t'oorconde hebben wy onsen zegel hieraen doen hanghen.*

*In witness whereof we have hereunto set our hands and seals,*

*Ghegheven in onse vergaderinghe in 's Gravenhaghe,*

*dated in our assembly at the Hague,*

*den sessentwintichsten Julij MDLXXXI.*

*the six and twentieth day of July, 1581,*

*Op de plijcke stont gheschreven: Ter ordonnantie van de voornoemde Staten. Ende ghetekent, J. van Asseliers.*

*indorsed by the orders of the states-general, and signed J. De Asseliers.*